**Carolina Bradu**

**Sandra Carrasco**

**Ruxandra Cristiana Coltea**

**Ed Press**

**Llamando a los ciudadanos europeos:**

**El sondeo llamado “Eurobarómetro “sobre el uso de los idiomas en internet**

La DGT está poniendo de su parte para mantener a Europa multilingüe, a través de su página de traducción. Pero Europa, el portal de la Unión Europea, consiste en cientos de millones de documentos, y la World Wide Web de decenas de billones de páginas, así que es difícil de hacer un seguimiento de cómo el multilingüismo afecta a los usuarios y de cómo ellos querrían estar afectados por él. En términos de que información les gustaría tener en su propio idioma.

El multilingüismo y la página web es definitivamente un punto con el que mucha gente prevé que la web cambiará el mundo en un ciberespacio monolingüe, donde la gente se comunicará exclusivamente por vía del idioma global, el inglés.

Sorprendentemente, la web ha sido testigo de un fenómeno inverso, la localización (o *glocalización,* como muchos prefieren llamarla). Gracias a la web, pequeñas comunidades e idiomas ahora tienen la oportunidad para ir a locales, para usar su propio idioma para su propio beneficio. La web ha dado también un fuerte empuje para “externalización masiva (crowdsoucing)” con gente traduciendo textos y películas por puro placer de disfrutarlo en su propio idioma.

**Rastreando las preferencias de idioma de los usuarios en la web**

Estas consideraciones fueron algunos de las cuales detrás de un proyecto que empezó en 2009, en cooperación entre la Unit.S.3 “Multilingualism and Translation Studies ” de la DGT y de la Unit.E.1 “Language Technologies” de la DG Information Society and Media, para rastrear las preferencias de idioma del usuario en la web. En otras palabras, ¿Qué es lo que realmente quiere la gente leer en la web en su propio idioma?

En primer lugar nos acercamos a la Dirección General de Comunicación en 2009 para programar el tema por un cuestión de los Eurobarómetros de 2010, un encuesto de opinión en toda Europa. Si es para ser aceptado en la lista, el proyecto debe abordar uno de los objetivos de la nueva Comisión. Claramente, el tema de hacer que el Tratado de Lisboa funciona por los ciudadanos fue abordado por nuestro proyecto. Si las personas van a aprender algo sobre la UE, en primer lugar tienen que ser capaz de entender la información que se ofrecen.

**Factores que influyen la encuesta**

Una vez que la DG COMM ha aceptado la idea de un Eurobarómetro sobre las preferencias de idioma del usuario, hemos tenido que empezar a pensar en lo que quería preguntar a los ciudadanos europeos. Ya teníamos un montón de ideas, pero no muchas preguntas totalmente formuladas. Hubo, por supuesto, numerosos factores que tuvieron que haber sido tomados en consideración.

Lo primero de todo, el sondeo realizaría en todos los Estados miembros de la UE,  que las preguntas tendrían que ser claras y precisas. Como cada una de nuestras preguntas tendría que plantearse a 500 ciudadanos de 23 Estados miembros (11.500 veces cada uno), tendrían que ir al grano. También estaba la cuestión de la audiencia, ya que todavía hay muchos europeos (el 43% de todos los hogares europeos, según el último Eurobarómetro sobre las comunicaciones electrónicas publicado en octubre de 2010) que no tienen acceso a Internet. ¿Cómo debemos tratar a estos encuestados sin bajar el tono del sondeo?

 Estas y otras preguntas se discutieron y redactaron con la ayuda de nuestros editores web – y luego discutido y perfeccionado con los expertos.